

Organizan



TEATRO
ARRIAGA
ANTZOKIA



Colabora



ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA

Un libro en inglés que incluye la obra *Moto*, de Eneko Sagardoy, será presentado en el Festival de Teatro de Aviñón

Bilbao, a 2 de julio de 2026.- DoSEL (Drama of Smaller European Languages), un proyecto internacional centrado en la traducción y el desarrollo de obras teatrales escritas en lenguas europeas minoritarias —del que el Teatro Arriaga es uno de sus impulsores—, ha alcanzado un nuevo hito: la colección de obras en inglés titulada *EIGHT PLAYS. Drama of Smaller European Languages*. El euskera está representado en esta colección por la producción del Teatro Arriaga *Moto-Membra Jesu Nostri* (2022), cuyo texto de Eneko Sagardoy ha sido traducido al inglés por Justin Peterson y Tim Nicholson. El libro se presentará el 9 de julio de 2026 en el prestigioso Festival de Aviñón, en Francia.

La presentación tendrá lugar en el marco del ciclo [European Theatre Talks](#) organizado por la European Theatre Convention (ETC) en el Cloître Saint-Louis de Aviñón; allí, Rok Bozovičar —director del Teatro Prešeren de Kranj (Eslovenia) y responsable del proyecto— presentará el proyecto DoSEL y la colección de obras teatrales.

La colección incluye las siguientes traducciones de obras de teatro:

- Eneko Sagardoy, “Moto – Membra Jesu Nostri,” traducida del euskera por Justin Peterson y Tim Nicholson.
- Dora Šustić, “Pičman,” traducida del croata por Vladislav Beronja.
- Lon Kirkop, “A Moon of Our Own,” traducida del maltés por Kat Storage.
- Lluïsa Cunillé, “The Donkey and the Stone,” traducida del catalán por Dustin Langan.
- Maša Pelko, “Für Ophelia (A Mythology of Drowning),” traducida del esloveno por Barbara Skubic.
- Jeton Neziraj, “The Adventures of the Bosch Family in Unmikistan”, traducida del albanés por Alexandra Channer.
- Ekaterina Georgieva, “Free Falling”, traducida del búlgaro por Atanas Igov.
- Piret Jaaks, “Do Animals Know How to Count?”, traducida del estonio por Justin Petrone.

Como escribió célebremente Umberto Eco —y como escuchamos muchas veces durante este proyecto—: «El idioma de Europa es la traducción». La traducción no es un mero proceso técnico de transferir palabras de un idioma a otro; es un acto de encuentro, curiosidad y reconocimiento mutuo. Permite que las historias viajen, que las



DRAMA
OF SMALLER
EUROPEAN
LANGUAGES



Co-funded by
the European Union

Funded by the European Union. Views and opinions expressed are however those of the author(s) only and do not necessarily reflect those of the European Union or the European Education and Culture Executive Agency (EACEA). Neither the European Union nor EACEA can be held responsible for them.



ideas resuenen más allá de las fronteras y que las culturas se descubran entre sí. «Las ocho obras reunidas en este volumen son el fruto de esa convicción. Gracias a la traducción, han encontrado un espacio común donde pueden ser leídas, debatidas, representadas y reimaginadas por el público y los profesionales del teatro de toda Europa y más allá», escribe Rok Bozovičar en la introducción. El editor de la colección es Dino Pešut, la editora ejecutiva Tamara Bračič Vidmar, la editora lingüística Jana Renée Wilcoxon y la diseñadora gráfica Ana Bassin. El libro ha sido publicado por Prešeren Theatre Kranj.

El objetivo de DoSEL es aumentar el reconocimiento internacional y la accesibilidad de obras dramáticas escritas originalmente en lenguas europeas minoritarias, así como fomentar su puesta en escena con mayor frecuencia. En este sentido, cabe recordar que la misma *Moto-Membra Jesu Nostri* se representó en euskera en Eslovenia en octubre de 2025 gracias a este proyecto, que se desarrolla fruto de una colaboración entre ocho organizaciones culturales europeas: la Agencia Nacional de Artes Escénicas de Malta, la Sala Beckett de Catalunya, el Teatro Nacional de Croacia en Zagreb, la Agencia de Teatro de Estonia, el Teatro Nacional de Kosovo, el Teatro Nacional Ivan Vazov de Bulgaria, el Teatro Prešeren de Eslovenia y el Teatro Arriaga de Bilbao (País Vasco).

Más info sobre el proyecto: <https://dosel.eu/>



Más información:
Comunicación - TEATRO ARRIAGA
comunicacion@teatroarriaga.eus
www.teatroarriaga.eus

